



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: 11.00 am (Arabic) - 6.00 pm (English)

18 Feb. 2018

الرابطة Melkite Link

١٨ شباط/فبراير ٢٠١٨

First Sunday of Lent: Sunday of Orthodoxy (Sixth Sunday before Easter)

Commemoration of our Father among the Saints Leo, Pope of Rome.

الأحد الأول من الصوم المعروف بأحد الأرثوذكسية (الأحد السادس قبل الفصح)
تذكُّار أبينا في القديسين لاون بابا رومة.

Liturgy of St. Basil the Great - لیترجیا القديس باسيليوس الكبير

Troparion at the end of the Doxology: When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

طروبارية آخر المجدلة: لَمَّا قُمْتَ مِنَ القبرِ وَقَطَعْتَ قُبُودَ الجحيمِ، نَقَضْتَ حُكْمَ الموتِ، يا رَبِّ، مُنْقِذًا الجَميعِ من فِخاخِ العَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُم لِلبِرَازَةِ. وَبِهِمْ مَنَحْتَ المَسكُونَةَ سَلامَكَ، يا جَزِيلَ الرَّحمةِ وَحَدَكَ.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Christ God, You condescended to be incarnate, taking the form of a slave. You became like one of us by the body to make us participants in your glorious Likeness. Wherefore we paint your image on icons and we honour it by mouth and heart asking for the grace to be healed by its power. For it belongs to You to have mercy on us and to heal us, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to your Eternal Father, and your All-Holy, Good and Life-Giving Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأنديفوننة

المحتفل: أَيُّهَا المَسيحُ الإلهُ، إِنَّكَ قَد تَنازَلْتَ وَتَجَسَّدْتَ آخِذًا صُورَةَ عَبدٍ، صائِرًا بالجسدِ شَريكًا لَنَا، لِتَجْعَلَنَا شُرَكَاءَكَ في صُورَةِ مَجدِكَ. فَذلِكَ نَرسُمُ شَكلَ صُورَتِكَ على الأيقوناتِ، وَنُصافِحُهَا بِالفِمْ وَالقَلبِ، مُلْتَمِسِينَ مِنْهَا نِعمَةَ الشِّفاءِ. لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرحَمَنا وَتَشفِيتَنا، أَيُّهَا المَسيحُ الإلهُ، وَإِليكَ نَرفَعُ المَجدَ، وَإِلى أَبيكَ الأَزليِّ وَرُوحِكَ القُدُوسِ، الصَّالِحِ وَالمَحييِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهرِ الداهِرِينَ.
الجماعة: آمين.

Antiphon Hymn

Cantor: It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

All: O Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأنديفوننة

المرنم: صالِحُ الإِعرافِ لِلرَّبِّ. وَالإِشادَةُ لِاسمِكَ أَيُّهَا العَليُّ.
الجماعة: بِشِفاعَةِ والدَةِ الإلهِ، يا مَخلِصَ، خَلِّصِنا.
المرنم: لِيُخَبِّرَ في العَداءِ بِرحمَتِكَ. وَفي الليلِ بِحَقِّكَ.
الجماعة: بِشِفاعَةِ والدَةِ الإلهِ، يا مَخلِصَ، خَلِّصِنا.
المرنم: لِأَنَّ الرَّبَّ إِلهَنا عادِلٌ. وَليسَ فيهِ ظُلْمٌ.
الجماعة: بِشِفاعَةِ والدَةِ الإلهِ، يا مَخلِصَ، خَلِّصِنا.
المرنم: المَجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُوسِ.
الجماعة: الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهرِ الداهِرِينَ. آمين.

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمه الدخول: هَلِّمُوا نَسجِدُ وَنَركَعُ للمَسيحِ. خَلِّصِنا يا ابنَ الله. يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأَمواتِ. نَحْنُ المَرنِّمِينَ لَكَ هَلِّلويا.
الجماعة: خَلِّصِنا يا ابنَ الله. يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأَمواتِ. نَحْنُ المَرنِّمِينَ لَكَ هَلِّلويا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4): The Women disciples of the Lord having heard from the Angel the joyful announcement of the Resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the Apostles: Death is despoiled, Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.

طروبارية للقيامة (على اللحن الرابع): إنَّ تلميذات الربَّ عرَفْنَ مِنَ الملاكِ بُشْرَى القِيَامَةِ البهيجة. وإلغَاء القضاءِ على الجَدِّين. وقُلْنَ للرسلِ مفترحات: لقد سُلِبَ الموت ونَهَضَ المسيحُ الإلهَ واهبًا للعالمِ عظيمَ الرَّحمة.

Troparion of the Triodion (Tone 2): Before Your most pure Image, we bow in worship, O Good Lord, begging forgiveness of our sins, O Christ God: Because You chose of Your own free will to ascend upon the cross in the flesh in order to deliver from the enemy's bondage those You had created. For this reason we cry out to You in thanksgiving: "You have filled all things with joy, O our Saviour, when You came to save the world."

طروبارية الأيقونات (اللحن الثاني): لِصورتِكَ الظَّاهرة نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِح، مُلتَمِسِينَ الصَّفْحَ عن زلاتنا، أَيُّهَا المسيحُ الإله. فَإِنَّكَ رَضِيتَ باختيارِكَ أَنْ تَصْعَدَ بالجسدِ على الصَّليب، لِتُنْقِذَ الذين جَبَلْتَهُمْ من عُبودِيَّةِ العدوِّ. فلذلك نَهْتَفُ إِلَيْكَ شاكِرين: لقد ملأت الكلالَ فرحًا يا مخلصنا، لَمَّا أتيتَ لِتُخَلِّصَ العالم.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يا يوسف، بَشِّر داودَ جدَّ الإلهَ بالعجائب، فقد رأيتَ العذراءَ حَامِلًا، ومَجَّدتَ مع الرعاة، وسجدتَ مع المجوس، وبالملاكِ أوجَّحِي إِلَيْكَ. فإبتهلِ إلى المسيحِ الإله في خلاصِ نفوسنا.

Kondakion of the Triodion (Tone 8): Triumphant Leader, to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks: we are your people, O Mother of God! So as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to You: Hail! O Virgin and Bride ever pure.

قنداق الختام (على اللحن الثامن): نحن عبيدك يا والدة الإله، نكثبُ لك آياتِ الغلبة، يا قائدةَ قاهرة. ونُقَدِّمُ الشكرَ لك، وقد أنقذتنا من الشدائد. لكن، بما أنَّ لك العِزَّةَ التي لا تُحارب، أعتقنا من أصنافِ المخاطر. لكي نصرِّحَ إِلَيْكَ: إفرحي، يا عروسةَ لا عروسَ لها.
داق الختام للثريودي (على اللحن السادس): أَيُّهَا الهادي إلى الحكمة. وواهبُ الفِظْنة. ومُتَّقِفُ الجَهَّال. ومُجَبِّرُ المساكين. شَدِّدْ قلبي وامنِّحْهُ فهمًا. أَيُّهَا السَيِّد. وأعطني كلامًا. يا كلمةَ الآب. فها أنا لنُؤْمِسِكَ شَفَقَتِي عن الصُّراخِ إِلَيْكَ: "أَيُّهَا الرَّحِيم، إرحمني أنا الواقع".

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English)

Celebrant: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

Holy Immortal One, have mercy on us.

النَّشِيد المثلَّث التقدِّيس:

الجوقة: قَدُّوسُ اللهُ، قَدُّوسُ القويِّ، قَدُّوسُ الذي لا يموت. إرحمنا. (مرَّتين بالعربيَّة والإنكليزيَّة)

المحتفل: قَدُّوسُ اللهُ، قَدُّوسُ القويِّ، قَدُّوسُ الذي لا يموت. إرحمنا.

الجوقة: المجدُّ لِلآبِ والابنِ والزوجِ القدس. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

قَدُّوسُ الذي لا يموت. إرحمنا.

Prokimenon Daniel 3:26, 27 (Tone 4)

Blessed are you, O Lord, God of our ancestors, and worthy of praise; and glorious is your name for ever! For you are just in all you have done; all your works are true and your ways right.

A reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (11:24-26; 32-40) (Sunday of Orthodoxy)

Brothers and sisters, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. By faith he left Egypt, unafraid of the king's anger; for he persevered as though he saw him who is invisible. By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, so that the destroyer of the firstborn would not touch the firstborn of Israel. By faith the people passed through the Red Sea as if it were dry land, but when the Egyptians attempted to do so they were drowned. By faith the walls of Jericho fell after they had been encircled for seven days. By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she had received the spies in peace. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect.

Alleluia Ps. 99:6, 7 (Tone 4)

Moses and Aaron were among his priests, Samuel also was among those who called on his name. They cried to the Lord, and he answered them. He spoke to them in the pillar of cloud.

مُقَدِّمَةُ الرِّسَالَةِ (٣١: ٢٦ و ٢٧) (اللحن الرَّايح)

مبارك أنت أيها الربُّ إله آبائنا، ومُسَبِّحٌ وممجَّدٌ اسمك إلى الدَّهْر. لأنك عادلٌ في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدقٌ وطُرُقك استقامة.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (١١: ٢٤-٢٦؛ ٣٢-٤٠)
(رسالة أحد الأرثوذكسية)

يا إخوة، بالإيمان موسى لما كبر أبي أن يُدعي ابناً لابنة فرعون، واختار المشقة مع شعب الله على التمتع الوحي بالخطيئة، واعتبر عازر المسيح غيبي. أعظم من كنوز مصر، لأنه كان ينظر إلى الثواب. بالإيمان ترك مصر. ولم يخش غضب الملك، لأنه أصطبر كأنه يُعابن الذي لا يرى. بالإيمان أمر بالفصح وإرافة الدم، لئلا يمسهم مهلك الأبقار. بالإيمان جازوا في البحر الأحمر كما في اليابسة، ولما حاول ذلك المصريون عرقوا. بالإيمان سقطت أسوار أريحا بعد الطواف حولها سبعة أيام. بالإيمان راحب البغي لم تهلك مع العصاة، لأنها قبلت الجاسوسين بسلام. وماذا أقول أيضاً؟ إنه يضيق بي الوقت إن اخترت عن جدعون وباراق وشمشون، ويفتاح وداود وضموثيل والأنبياء، الذين بالإيمان قهررو الممالك وعملوا البر، ونالوا المواعد وسدوا أفواه الأسود، وأطفأوا قوة النار ونجوا من حد السيف، وتقووا من ضعف وصاروا أشداء في القتال، وكسروا معسكرات الأجانب، واسترجعت نساء أمواتهن بالقيامة. وآخرون قد عذبوا بتوتير الأعضاء والضرب، ولم يقبلوا النجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون قد ذاقوا الهزء والسياط والقيود أيضاً والسجن. رجموا، نُشروا، امُنحوا، ماتوا بحد السيف، ساحوا في جلود الغنم والمعز، مُعوزين، مُضايقين، مَجهودين، ولم يكن العالم مستحفاً لهم، تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم المشهود لهم بالإيمان لم ينالوا الموعد، لأن الله قد سبق فنظر لنا شيئاً أفضل، لكي لا يكملوا بمعزل عنا.

مزمو هلوليا (مز ٩٩: ٦ و ٧) (اللحن الرَّايح)

موسى وهرون بين كهنته، وضموثيل بين الداعين باسمه. كانوا يدعون الرب فيستجيب لهم، في عمود الغمام يكلمهم.

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist
(1: 43-51)

(Sunday of Orthodoxy)

At that time, Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me". Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth". Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see". When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked him, "Where did you come to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you". Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these". And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man".

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشري

(١: ٤٣-٥١)

(أحد الأرثوذكسية)

وفي الغد أراد يسوع الخروج إلى الجليل. فوجد فيلبس. فقال له أتبعني. وكان فيلبس من بيت صيدا. مدينة أندراوس وبطرس. فصادف فيلبس نثنائيل فقال له إن الذي كتب عنه موسى في التاموس والأنبياء قد وجدناه. وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل. أومن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح. فقال له فيلبس. تعال وانظر فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه قال عنه هذا بالحقيقة إسرائيلي لا غش فيه. فقال له نثنائيل من أين تعرفني. أجاب يسوع وقال له. قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت التينة رأيتك. أجاب نثنائيل وقال له. يا معلم أنت هو ابن الله. أنت هو ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له. لأني قلت لك إني رأيتك تحت التينة أمنت. إنك ستعاين أعظم من هذا. وقال له الحق الحق أقول لكم. إنكم من الآن ترون السماء مفتوحة. وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.

Prayers of the faithful

1. Lord Jesus Christ, grant that we may remain always constant in the Faith that was once delivered to the Saints. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
2. Lord Jesus Christ, bring into the Household of the Faith all those who see you with a sincere heart. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
3. Lord Jesus Christ, grant everlasting remembrance to all those who, during their lives, have struggled to preserve and proclaim the True Faith. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

طلبات المؤمنين

١. أيها الرب يسوع المسيح، أعطنا أن نستمر ثابتين دائماً في الإيمان المُعطى للقديسين. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٢. أيها الرب يسوع المسيح، أدخل في عائلة الإيمان كل الذين يرونك بقلب صادق. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٣. أيها الرب يسوع المسيح، إمنح الذكر الأبدى لكل الذين، خلال حياتهم، جاهدوا ليحافظوا على الإيمان الحقيقي وبشروا به. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos: In you, O full of grace, all creation rejoices. The orders of angels and the human race as well. O sanctified Temple, spiritual Paradise and glory of Virgins. From whom our God who exists before all eternity took flesh and became a little child. He has taken your womb as his throne making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices. Glory to you!

نشيد والدة الإله: إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يُعظّمون. أيها الهيكل المتقدس. والفردوس الناطق. وفخر البتولية مريم. التي منها تجسّد الإله وصار طفلاً وهو إلهاً قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

Kinonikon (Holy Communion Hymn): Praise the Lord from Heavens. Alleluia.

كينونيكون (ترنيمة المناولة): سبّحوا الربّ من السماوات. هَلَلُويا.

The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day...

على المناولة: آمين. آمين. مُبارك الآتي باسم الربّ.... إقبّلني اليوم...

Post-communion hymn: We have seen....

بعد المناولة: لقد نظرنا...

The dismissal: ... May Christ our true God, who is risen from the dead... and our Father among the saints, Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia...

عبارة الحل: ... الذي قام من بين الأموات، ويُخلّصنا... وأبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك...

NOTICES

Tuesday 20th February, 2018:

Confraternity of the Holy Spirit at 11.00 am, at the Sisters' residence.

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.

إعلانات

الثلاثاء ٢٠ شباط/فبراير ٢٠١٨:

أخوية الروح القدس في بيت الزاهبات الساعة ١١,٠٠ صباحاً.

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومناولتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

ملاحظة: الليتورجية الإلهية المقدسة كل أحد باللغة العربية الساعة ١١,٠٠ صباحاً وباللغة الإنكليزية الساعة ٦.٠٠ مساءً لؤلئك الذين يغيبون عن ليتورجية الصبح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.

PLEASE NOTE:

St. Joseph new website will be up and running soon.

Benefits of the website:

Online communication channel, as a central information point, to engage with the parishioners, spiritually, socially and charitably.

Spiritually: Bible readings and reflections—Liturgy information and Melkite Information.

Socially: Social Gatherings and Event Information—Joyful and sorrowful announcements.

Charitably: Supporting the church and Charity causes.

إعلان هام:

ترقبوا الموقع الإلكتروني الجديد لكنيسة القديس يوسف فوائد الموقع:

الإتصال عبر قنوات الإنترنت، كنقطة مركزية للمعلومات، للربط بين أبناء الرعية، من النواحي الروحية والاجتماعية والخيرية.

الناحية الروحية: قراءات في الكتاب المقدس وإنعكاسات روحية—معلومات عن الليتورجيا الإلهية وعن الملكيين.

الناحية الاجتماعية: لقاءات إجتماعية ومعلومات عن الأحداث الإجتماعية—إعلانات عن أحداث سارة وغير سارة.

الناحية الخيرية: دعم الكنيسة والقضايا الخيرية.

PLEASE NOTE:

We are still conducting the census at St. Joseph. Could you please return the form if you have not already done so, or fill it out online, and return it to Mireille. If you would prefer to complete the form over the phone, please call Mireille on 0481367199. Thank you for your cooperation.

St. Joseph Finances

Weekly Estimated Budget: \$ 2,650.00

Last week's Income (Plates & Donations): \$

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.